

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་ལྷོ་བའི་ཕུའུ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། ཏུའུ་ཚན་མ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Wangjiagou Religious Song 2.WAV
<i>Length of track</i>	00:02:49
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Blessings 祝福 ཕྱོག་ལམ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	<p>This song is usually sung during such Pumi festivals as New Year, which is held from the 7<sup>th</sup> to the 9<sup>th</sup> of day of the twelfth lunar month. The meaning of this song is that history accumulates day by day, month by month, and year by year. To face death is our fate. Elders need not worry about when they are going to die, but should try to enjoy themselves while they are alive. Youths should treat time as something precious. They have much time to do what they need. They should be happy and never complain.</p> <p>这是一首在普米族的节日像新年（农历十二月的七日至九日）的时候唱的歌。这首歌的意思是历史把日月年都累积起来了。面对死亡是我们的命运。年长者们不需要担心什么时候将会死去，但是应该在他们活着的时候试着去享受生活。年轻人都应该把时间看得很宝贵。他们有很多时间去做他们所需要的。他们应该要快乐且永不抱怨。</p> <p>འདི་ནི་ཕུའུ་མིའི་ལོ་སར་ཉལ་གསལ་སྤྱིང་གི་ཟླ་བ་ལྷོ་གཉེས་པའི་ཚེས་བདུན་ནས་ཚེས་དགུ་ཡིན་པའི་སྐབས་སུ་ལེན་པའི་སྐབས་ཤིག་ཡིན། ཟླ་འདིས་ནང་དོན་ནི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱིས་ཚེས་དང་ཟླ་བ། ལོ་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པ་རེད། འཚེ་བ་ལ་ངོ་མཉམ་དགོས་པ་ནི་ང་ཚོའི་ལས་དབང་ཡིན། ཚན་པ་ཚོས་ནམ་ཞིག་ལ་འཚེ་འགོ་བར་སེམས་ཁུར་བྱེད་མི་དགོས་པ་དང་ཡིན་ནའང་ད་དུང་གསོན་ཡོད་པའི་དུས་སུ་འཚོ་བ་སྦྱིད་པོ་རོལ་དགོས། རྒྱ་གཞི་ཚོས་དུས་ཚོད་ལ་རིན་པོ་ཆེ་དང་འདྲ་བའི་རྩ་ཚུལ་ཡོད་དགོས། ཁོ་ཚོར་ཁོ་ཚོས་སྐབས་དགོས་པའི་དུས་ཚོད་མང་བོ་ཞིག་ཡོད། ཁོ་ཚོ་ནམ་ཡིན་ཡང་དགའ་སྦྱོར་ཟུར་བ་དང་ནམ་ཡང་ལེ་བདེའ་མང་དགོས།</p>
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Religious Song 宗教曲 ཚོས་དབྱངས།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Date of recording</i>	February 2008 二零零八年二月份 ཉིས་ལྗོངས་བརྒྱུད་ལོ་འདི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 གྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེར། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅེན་ མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྒྱ་གུའུ་ལྗོངས་ལ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Qian Piancuo, ~ 60 years old, male. Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 乾朋措, 大约六十岁左右, 男, 中国云南省王家沟村。 མཚན་ཕུན་ཚོགས། ཕལ་ཆེར་ལོ་དུག་ཅུ་གཡས་གཡོན། ལོ། གྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་བང་རྒྱ་གུའུ་ལྗོངས་ལ།
<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མི།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མི།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མི།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གྲན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	